

能「船弁慶 (ふなべんけい) 遊女の舞(ゆううじょのまい) 替ノ出(かえのいで)」
(Noh “Funa Benkei [Benkei in a Boat] -Yujo no Mai- -Kaenode-”)

[演目情報 (Performance Data)]

会 場 : 国立能楽堂 2021 年 2 月 7 日 (Performed at National Noh Theatre on Feb.7th, 2021)

TV 放映 : 「古典芸能への招待」 2021 年 2 月 28 日 (NHK) (Aired by NHK Education TV on Feb. 28, 2021)

流 派 : 金春流 (Konparu School)

作 者 : 観世小次郎信光(かんぜこじろうのぶみつ) (Writer : Kanze Kojiro Nobumitsu)

素 材 : 「義経記」 卷四「義経都落ちの事」「住吉大物二ヶ所合戦の事」が発想の契機
(Inspired by “Yoshitsune Miyako-ochi no Koto” “Sumiyoshi and Daimotsu Ni-kasho Gassen no Koto”)

分 類 : 四番目物・四番目物・雑能、働物 (はたらきもの)、切能
(Category: The fourth or fifth group noh, zatsunoh (the others); hataraki-mono)

場 所 : 前場/摂津の国、大物の浦の船宿、後場/大物の浦の海上
(Location : maeba (first half of the drama) /A fishermen's inn on Daimotsu-no-ura Coast in Settsu region, nochiba (second half of the drama)/On the sea off Daimotsu-no-ura Coast)

季 節 : 秋、冬[旧暦 11 月](Season: Autumn or Winter[the eleventh month of the lunar calendar])

登場人物 (The characters in the play)

前シテ…静御前[しずかごぜん]{高橋 忍}(Shite…Shizukagozen {Shinobu, TAKAHASHI})

後シテ…平知盛[たいらのとももり]{高橋 忍}(Shite…Taira no Tomomori {Shinobu, TAKAHASHI})

子 方…(源義経[みなもとのよしつね]{中村 優人}(Kokata…Minamoto-no Yoshitsune){Yuto NAKAMURA})

ワ キ…武蔵坊弁慶[むさしぼうべんけい]{殿田謙吉}(Waki…Musashibou Benkei{Kenkichi, TONODA})

ワキツレ…従者[じゅうしゃ]{御厨誠吾、野口能弘}(Wakitsure…Follower{Seigo MIKURIYA, Yoshihiro NOGUCHI})

ア イ…船頭[せんどう]{野村裕基}(Ai…Sendo{Yuki NOMURA})

[あらすじ]

源義経は平家追討に功績をあげたものの、頼朝に疑惑を持たれ追われる身となり都落ちする。義経は、弁慶や忠実な従者とともに西国へ逃れようと、摂津の国大物の浦(現兵庫県尼崎市大物町)へ到着した。義経の愛妾、静(しずか)も一行に伴って同道していたが、女の身で困難な道のりをこれ以上進むことは難しく、弁慶の進言もあって、都に戻ることにした。別れの宴の席で、静は舞を舞い、義経の未来を祈り、再会を願いながら、涙にくれて義経を見送る。

静との別れを惜しむ義経の心情を思いやりつつも弁慶は出向を促す。船が海上に出るや否や、突然暴風に見舞われ、波の上に、壇ノ浦で滅亡した平家一門の亡霊が姿を現す。総大将であった平知盛(とももり)の怨霊は、義経を海底に沈めようと、薙刀を振りかざして襲いかかる。義経は太刀を抜き応戦しようとするが、弁慶はこれを押しとどめ、数珠をもみ必死に五大尊明王に祈祷する。その祈りの力によって、怨霊は調伏されて彼方の沖に消え、後には白波ばかりが残った。

[Synopsis]

Although Minamoto no Yoshitsune contributed greatly to the annihilation of the Heike clan, he was mistrusted and pursued by his brother, Minamoto no Yoritomo. During his escape to the western provinces from Kyoto with Benkei and his loyal followers, he arrives at the Daimotsu-no-ura Coast. His mistress, Shizuka, also accompanies them; however, it is difficult for a woman to follow along on such an arduous journey. Persuaded by Benkei, Yoshitsune decides to have Shizuka return to Kyoto. At their farewell party, she is requested to perform her particularly skilful dance and then sees Yoshitsune off with tears.

Benkei encourages Yoshitsune, who is reluctant to depart due to his sorrow in separating from Shizuka, to set sail soon. As soon as their boat sails away to the ocean, a storm suddenly hits the boat. Then the ghosts of the member of the Heike clan, which Yoshitsune killed at Dan-no-ura coast, appear on the waves. Especially the vengeful ghost of Taira no Tomomori, who was the top general

of the Heike clan, fiercely attacks Yoshitsune with his long-handled sword to send Yoshitsune to the depths of the sea. Yoshitsune fights back with a sword and Benkei fights back with a Buddhist prayer beads. After a while, the ghost is exorcised by the prayer of Benkei. Then the ghost disappears behind white waves with the ebb tide in the dawn.

[みどころ]

誰もが知る義経のものがたりであるが、能「船弁慶」の主役は静御前と知盛の亡霊と弁慶であり、義経は子方によってわき役として演じられる。前場では、義経と離れ離れになる静御前の悲しみを現わす心理描写と、別れの宴で美しい白拍子となった静の優美な舞が見どころである。

後場の前半では、荒れ狂う海を渡る様子をアイの船頭の所作で描写する場面がみどころである。後半は知盛の亡霊が薙刀を振るう躍動感溢れる舞働(まいばたらき)と、これを弁慶が数珠をもみ迎え撃つ場面がみどころである。

小書き「遊女の舞」は静御前の健気な美しさを際立たせ、「替ノ出」は知盛の亡霊の登場が凄みを増す特殊演出。

[Highlight]

This noh play was written based on the well-known story of Ninamoto no Yoshitsune. However, the main charactors of "Funa Benkei" is Shizuka-gozen in the first half and the gohst of Taira no Tomomori in the last half. Yoshitsune is played by kokata as a side charactor. The highlights of the first half are the description of the sorrow of Shizuka and the elegant dance scene performed by Shizuka in her farewell party.

One of the highlights of the last half is the performance of a boatman who portrays the shift in the weather on the ocean from a calm to a storm by his pole action. Another highlight is the intense dance of the ghost of Tomomori with fast, rhythmic music, where he expresses how Tomomori valiantly attacks Yoshitsune with his skilful long-handled sword.

Kogaki "Yujo no Mai (Dance of Entertainer)" is the special edition that features the elegance of the dance of Shizuka. Kogaki "Kae no De" features the exciting entrance of the ghost of Tomomori.

謡 曲「船弁慶 (ふなべんけい)」
(Verses of "Funa Benkei [Benkei in a Boat]")

詞 章 (現代語訳)

Romanization of Recitation (English translation)

1. 大義経・弁慶の登場

[次第]

登場音楽 [次第] によって判官(ほうがん)源義経と、武蔵坊弁慶以下義経の従者が登場。一行を代表して、弁慶がこれまでの状況を説明する。

弁慶/従者: 今日(きょう)おもい立つ旅ごろも 今日おもい立つ旅ごろも。帰路(きらく)をいつとさだめん。

(今日、ようやく旅立つ決心が付き、仕度も整いました。しかし、今度はいつ、都へ戻ってこられるのでしょうか。)

弁慶: これは西塔(さいとう)の武蔵坊弁慶(むさしぼうべんけい)にて候。さてもわが君判官(ほうがん)殿は頼朝の御代官(おんだいかん)として驕(おご)る平家を亡(ほろ)ぼし給い、天下一統(てんがいつとう)の御代(みよ)となし給いて候。

(ここにおります私は、比叡山延暦寺(ひえいざんえんりやくじ)西塔(さいとう)のあたりに住んでおります武蔵坊弁慶です。ところで主君の判官義経殿は、兄・源頼朝の代理として平家を亡ぼし、天下統一の世の中とされました。)

弁慶: 然れどもさる仔細(しさい)あつて、西国(さいごく)の方へ御下向(おんげこう)候間、今日(こんにち)夜(よ)をこめ津の国尼が崎 大物の浦(だいまつものうら)へと急ぎ候

1. Yoshitsune and Benkei Enter

[Shidai]

Minamoto no Yoshitsune, Musashibo Benkei and other followers enter the stage to the entrance music "shidai". On behalf of the group, Benkei explains the situation up to this day.

Benkei and Other Followers: Kyo omoitatsu tabi goromo. Kyo omoitatsu tabi goromo. Kiraku wo itsu to sadamen.

(We finally made up our mind today and are making ready for departure. However, we wonder when we can come back to the capital city again.)

Benkei: Kore wa Saito no Musashi-bo Benkei nite soro. Satemo waga hogan dono wa Yoritomo no on-daikann to shite ogoru Heike wo horoboshi tamai, tenka itto no miyo to nashi tamaite soro.

(This is Musashi-bo Benkei, who used to belong to the West Tower of Enryakuji Temple in Mount Hiei. My lord, Yoshitsune, contributed magnificently to the annihilation of the Heike clan on behalf of his older brother, Minamoto no Yoritomo, and unifide the whole country.)

Benkei: Shikare domo saru shisai atte, saigoku no kata e ongeko soro aida, kon'nichi yo wo kome Tsu-no-kuni Amagasaki Daimotsu-no-ura e to isogi soro.

(However, for some reasons, my lord has to leave Kyoto temporarily and head to the provinces far west of Kyoto. We will sail down Yodo River in the dead of night and hurry to

<p>(しかしながらある事情があって、都を出て、西国へ向かうことになり、今日は、夜が明けないうちに、津の国尼崎大物の浦(だいもつのうら)を目指して急ぎます。)</p> <p>弁慶／従者: 頃は文治の初めつきた 頼朝義経不快のよし すでに落居(らっきょ)し力なく (時は文治初年(1185年)、頼朝、義経の不和は、もはや決定的になってしまい、どうしようもなく、)</p>	<p>the Daimotsu-no-ura Coast at Amagasaki in the Settsu region.)</p> <p>Benkei and Followers :Koro wa Bunji no hajime tsukata Yoritomo Yoshitsune fukai no yoshi sudeni rakkyo shi chikara naku. (This is the year of 1185, the relationship between Yoritomo and Yoshitsune is no longer to be recovered. There is nothing we can do.)</p>
<p>義経(子方):判官都をおちこちの道せまくならぬその先に 西国のかたへと心ざし (私判官は、都を逃れて、追っ手が迫らぬうちに西国へ逃れようと思い、)</p> <p>弁慶／従者:まだ夜ふかくも雲井(くもい)の月 いずるも惜しき都のなごり。ひととせ平家追討(ついで)の都出(みやこい)にはひきかえて ただ十余人すごすごと さもうとからぬ ともぶねの (まだ夜も深く、月も雲の中から出るのを惜しんでいるようですが、私たちも都を落ちていくのは、たいへん名残惜しく残念です。先年の平家追討の際の華やかな出立とは様変わりして、たった十人ほどで、気心知れた者同士ではあるものの、すごすごと一つ舟に乗って落ち延びていかなければならないのです。)</p> <p>弁慶: 御急ぎ候ほどに 津の国尼が崎 大物の浦に御着きにて候。この所に某(それがし) 存じの者の候間御宿を申しつきょうずるにて候。(お急ぎになりましたので、早くも大物の浦にお着きになることができました。私の知り合いがおりますので、宿のことを申しつけてまいります。)</p> <p>従者:尤(もつ)もにて候。(そのとおりでございます。)</p> <p>弁慶:まずこうこうござ候え。(まずはお控えなさってください。)</p>	<p>Yoshitsune (kokata) :Hogan miyako wo ochikochi no michi semaku naranu sono saki ni, saigoku no kata eto kokorozashi, (Before my chasers catch up with me, I will go into exile to the far west of Kyoto.)</p> <p>Benkei and Followers :Mada yo fukaku mo kumoi no tsuki izuru mo oshiki miyako no nagori. Hitotose Heike tsuito no miyako ide niwa hikikaete tada juuyo nin sugosugo to samo utokaranu tomobune no. (It is still deep in the night. As the moon hesitates to go out from a cloud, we are reluctant to go out from Kyoto. Unlike the previous year, on our magnificent departure in pursuit of the Heike clan, how different it is now that only ten of us have to sneak out from Kyoto in a boat.)</p> <p>Benkei :On isogi soro hodo ni, Tsu-no-kuni Amagasaki Daimotsu-no-ura ni on-tsuki nite soro. Kono tokoro ni soregashi zonji no mono no soro aida, on-yado wo moshi tsukyo zuru nite soro. (As we hurried, we have already arrived on the Daimotsu-no-ura Coast. As I have an acquaintance here, I shall ask him for lodging.)</p> <p>Followers :Gomottomo nite soro. (That's a good idea.)</p> <p>Benkei :Mazu kou kou goza sorae. (Stay here for a while.)</p>
<p>2. 弁慶と船頭の会話 弁慶は知人の船頭の家を訪ね、一夜の宿と西国へ下るための船の準備を頼む。</p> <p>弁慶:いかにこの内(うち)へ 案内(あんない)申し候。</p> <p>船頭:案内とは誰(たれ)にてわたり候ぞ。いやあ、武蔵殿の御出(おんいで)にて候や。</p> <p>弁慶:わが君を御共(おんとも)申して候。御宿(おんみやど)を申され候え</p> <p>船頭:易(やす)き間(あいだ)の事 御宿(おやど)参らしようずるにて候</p> <p>弁慶:御忍(おんしの)びのことにて候間、奥の間を用意せられ候えばと さる仔細(さいし)あつて 西国(さいこく)の方(かた)へ 御下向(ごげ)候間 船をも 用意あつて 給わり候え。</p> <p>船頭:さらば奥の間に ござあろうずるにて候。またお船をも用意仕(ようい)せらうずるにて候。まずこう御通(おんとお)り候え。</p> <p>弁慶:心得(こころえ)て候。</p>	<p>2. Conversation between Benkei and a Boatman Benkei visits a house of a boatman he knows and asks him to provide them with lodging for a night and to prepare a boat to head to the western provinces.</p> <p>Benkei : Ikani kono uchi e an'nai moshi soro.</p> <p>Boatman: An'nai towa tare nite watari soro zo. Iyah, Musashi dono no on-ide niteya soro ya.</p> <p>Benkei : Waga kimi wo on-tomo moshite soro. On-miyado wo mosare sorae.</p> <p>Boatman: Yasuki aida no koto, on-yado mairashi shozuru nite soro.</p> <p>Benkei : On-shinobi no koto nite soro aida, oku no ma wo yoi serare sorae ba to. Saru shisai atte saikoku no kata e on-geko soro aida, fune wo mo yoi atte tamawari sorae.</p> <p>Boatman: Sara ba oku no ma ni goza aro zuru nite soro. Mata, o-fune womo yoi tsukamatsuro zuru nite soro. Mazu on-tori sorae.</p> <p>Benkei : Kokoroete soro.</p>

3. 弁慶・義経・静の会話

弁慶は、これまで同道した静を都へ帰すよう、義経に建言する。弁慶からの説得に納得できない静も、義経から直接都へ帰るよう命を受け、泣く泣く別れを決意する。

弁慶:まさしく静は御供と見え給いて候。某(それがし)申しとどめばやと存じ候。

(殿は静御前をこの先、伴われるおつもりとお見受けいたします。わたしはお止めしようと思う。)

弁慶:いかに申し上げ候。まさしく静は御供と見えさせ給いて候。今の折節、何とやらん 似合わぬ様に候えばこれより都へ御かえしあれかしと 存じ候。

(申し上げます。殿は静御前をこの先、伴われるおつもりとお見受けいたします。しかし、この状況では、同道は難しく、ここからお帰しになっていただきたいと存じます。)

義経:ともかくも弁慶 計らい候え。

(弁慶、そなたがよいように計らいなさい。)

弁慶:畏(かしこま)って候。

(かしこまりました。)

弁慶:日本一のご機嫌に申し上げて候。やがて静の屋(や)へ立ち越(こ)ようずるにて候。

(ご機嫌の折に申し上げた。さっそく静の宿へ参ろうと思う。)

弁慶:いかにこのうちに静のわたり候か。君よりのおん使いに武蔵が参じて候。

(もうし、この家に静御前は居られるか。殿からの御使いとして弁慶が参りました。)

静:なに むさし殿と候(ぞうろう)や。さて只今(ただいま)はなにの為(ため)の 御出(い)でにて候ぞ

(武蔵様ですか。どういうご用件でおいでですか。)

弁慶:さん候(ぞうろう)。わが君のご誕(じょう)には これまでの御参り 誠に神妙におぼしめされ候。さりながら、はるばるの波濤をしのぎ ともなわれん事 人口しかるべからず候あいだ これより都へ御帰りあれとの御事にて候。

(さようでございます。我が君からのご伝言です。ここまで一緒に来てくれて、誠に有難いと思っているが、これから様々な困難をしのいで伴うことは、人のうわさもはばかれるため、ここから都にお帰りなさい、とのことでございます。)

静:これは思いの外なる仰せかな。いづくまでも御供とこそ思いしに たのみても 頼みすくなきは 人の心なり。あら なにともなや候。

(これは思いも寄らない仰せです。どこまでも御供しようと思っておりましたのに。頼みに思っても、頼りにならないのは人の心というものです。ああ、何とも仕方がないことです。)

弁慶:仰せ尤もにて候。さて御返事をばなにと申し候べき。

(おっしゃることは御尤もです。さて お返事は何と申し上げましょうか。)

静:わらわ御供申し 君の御大事になり候わば とどまり候べし。

3. Conversation between Benkei, Yoshitsune, and Shizuka

Benkei advises Yoshitsune to send Lady Shizuka, whom accompanied with the group, back to Kyoto. Eventhough Shizuka doesn't understand the Benkei's persuasion, she finally decides to part from them in tears with the direct order of Yoshitsune.

Benkei : Masashiku Sizuka wa on-tomo to mie tamai te soro. Soregashi moshi todomebaya to zonji soro.

(I assume that my lord is going to take Lady Shizuka with him on this journey. I'd better to stop it.)

Benkei : Ikani moshiage soro. Masashiku Shizuka wa on-tomo to miesase tamaite soro. Ima no orifushi, nani to yaran, niawanu yo ni soraeba, kore yori miyako e on-kaeshi arekashi to zonji soro.

(With all due respect to you, I assume you are going to take Lady Shizuka with you on this journey. Under the circumstances, however, it would be very unsuitable for her to accompany you. It would be better to have her return to Kyoto from here.)

Yoshitsune : Tomokaku mo Benkei, hakarai sorae.

(Do as you think best, Benkei.)

Benkei : Kahikomatte soro.

(Yes certainly, master.)

Benkei : Nipponichi no gokigen ni moshi agete soro. Yagate Shizuka no ya e tachikoyo zuru nite soro.

(I told him in his good mood. Now, I will visit her inn.)

Benkei : Ikani kono uchi ni Shizuka-gozen no watari soro ka. Kimi yori no on-tsukai ni Musashi ga sanjite soro.

(Excuse me, but may I ask if Lady Shizuka is here? I am Benkei, and I come here as a messenger of Lord Yoshitsune.)

Shizuka : Nani, Musahi-dono to zoro ya?

(What, is Musashibo here? May I ask what your errand is?)

Benkei : San zoro. Waga kimi no go-jo niwa, kore made no on-mairi makoto ni shinmyo ni oboshi mesare soro. Sari nagara, harubaru no hato wo shinogi tomonawaren koto jinko shikaru bekarazu soro aida, kore yori miyako e on-kaeri arekashi tonon-koto nite soro.

(Yes indeed. I come to you with a message from my master. Although he truly appreciates that you have come so far with him, he asks you to return to Kyoto as the circumstances do not allow continuing onward.)

Shizuka : Kore wa omoi no hoka naru ose kana. Izuku made mo on-tomo to koso omoishi ni. Tanomite mo tanomi sukunaki wa hito no kokoro nari. Ara nani tomo naya soro.

(These are totally unexpected words. I made up my mind to accompany him to the ends of the world. [As if talking to herself] The human heart is unreliable, and yet we always want to rely on it. Alas, what can I do?)

Benkei : Ose mottomo nite soro. Sate on-henji woba nanito moshi soro beki.

(I see your point, but what response shall I take back to my master?)

Shizuka : Warawa on-mo-shi kimi no on-daiji ni nari sorawaba todomari soro beshi.

(私がお供することが、殿の大きな障害になるのですから、留まることに致しましょう。)

弁慶: あら事事(ことごと)しや。御大事まではあるまじく候。ただ御とまりあるが肝要にて候。

(なんと大げさなことをおっしゃる。大きな障害というほどではありません。ただ、素直にお留まりになることが大切です。)

静: よくよく物を案ずるに、これは武蔵殿の御ばかりの思い候程に みずからまいり じきに御返事を申そうずるにて候。

(よく考えてみますと、これは武蔵殿の計らいのように思われますので、私、直接殿にお目にかかって、お返事させていただきます。)

弁慶: それはともかくもにて候。さあらば やがて御参り候え。

(それはどのようにでもいたしてください。ではただちにおいで下さい。)

弁慶: いかにかに申し上げ候。静の御参りにて候。

(申し上げます。静御前が参上しました。)

義経: いかにかに静、われ思はずも落人(おちうど)となりゆく所に 波濤をしのぎ伴わん事 人口(じんこう)然るべからず まずまず静は都にのぼり 自然時節を待ち候え。

(ああ静、この度は思いがけず落人となって、都を落ち延びることになってしまったが、この先、大海の波を越えて落ち延びることは 人のうわさもはばかれる。まずこの際、都に帰って、よい時期が来るのを待っていてくれ。)

静: さてはわが君のご諛にて候ものを よしなき武蔵殿を恨み参らせし事の 面目(めんぼく)なさは候。かえすがえす面目のうこそ候え。

(では、本当にわが君の仰せでしたのね。お使いの武蔵殿をお恨みして、まったくお恥ずかしく、申し訳ございません。)

弁慶: いやいやこれは苦しからず ただ人口をおぼしめすなり。御こころ変るとな おぼしめしそと 涙を流し申しけり。

(いやいやたいしたことではありません。殿は、ただ人の口に上るのをはばかられているのです。お心変わりなされたとはお思いにならぬように、と涙を流して申しました。)

静: いや とにかくに 数ならぬ 身には恨みの なけれども これはふな路(じ)の 門出なるに

(いえいえ、たいした身分でもない私には、何のお恨みもありません。今日は、船路の門出なのですから。)

[初同 (しょどう)]

地謡の最初の謡

地: 浪風も静をとどめ給うかと 静をとどめ給うかと 涙を流し いうしでの 神かけてかわらじと 契(ちぎり)しことも 定めなや。げにや別れより まさりておしき命かな。君にふたたび あわんとぞ思う ゆくすえ。

(波風を静めるにはよい名前の 私、静をお留めになるのかと、静をお留めなさるか、涙を流しながら言いつつ、心変わりしないと神に誓った仲も、今となってははかないこと。別れは辛いけれど、私の命も別れに勝るほど惜しいのです。この先、必ずもう一度わが君に逢おうと思うからこそです。)

義経は静との別れの酒宴を催す。弁慶の勧めに応じて、静は門出を祝福して舞を舞い始める。

(I will restrain myself if my presence on the journey causes serious problems for my dear Yoshitsune.)

Benkei: Ara kotogostoshi ya. On-daiji made wa aru majiku soro. Tada on-tmari aru ga kan'yo nite soro.

(You are making too much of the situation. It doesn't cause serious problem, but it is better simply not to come with my master.)

Shizuka: Yoku yoku mono wo anzuru ni, kore wa Musashi dono no on-pakarai to omoi soro ni, mizukara mairi jiki ni on-henji wo moso zuru nite soro.

(Considering carefully, this must be your idea, Musahibo. I would like to meet my lord and respond to him in person.)

Benkei: Sore wa tomokaku mo nite soro. Saaraba yagate on-mairi sorae.

(Please do as you wish. Now, let me invite you to come with me.)

Benkei: Ika ni moshiage soro. Sizuka no On-mairi nite soro.

Yoshitsune: Ikani Shizuka, ware omowazu mo ochiudo to nariyuku tokoro ni, hato wo shinogi tomonawan koto jinko shikaru bekarazu mazumazu Shizuka wa miyako ni nobori shizen jisetsu wo machi sorae.

(Oh, Shizuka. Unexpectedly I have ended up being exiled from Kyoto. However, I am not certain what sort of events await us during this journey. Therefore, I ask that you return to Kyoto and wait for the right moment.)

Shizuka: Sate wa waga kimi no go-jo nite soro mono wo, yoshi naki Musashi dono wo urami mairaseshi koto no menboku nasa wa soro. Kaesu gaesu menboku no koso sorae.

(So, this is really my lord's idea. I am ashamed and apologized that I reproached Musashibo, who simply brought the message to me.)

Benkei: Iya iya kore wa kurushi karazu. Tada jinko wo oboshimesu nari. On-kokoro kawaru tona oboshimeshisu to namida wo nagashi moshi keru.

(No, please think nothing of it. My lord is simply concerned about dishonorable rumors. Please do not think that his love for you has changed.)

Shizuka: Iya tonikaku ni kazu naranu mi niha urami no nakaredo mo kore wa funaji no kadode naru ni.

(Even so, I, a person of low birth, do not have any grudge toward him. What's more important is that this is the launch of his voyage today.)

[Shodo]

The first recitation of reciters.

Group Reciters: Namikaze mo Shizuka wo todome tamo ka to Shizuka wo todome tamo ka to. Namida wo nagashi iushide no kami kakete kawaraji to chigirishi koto mo sadame naya. Geniya wakare yori masarite oshiki inochi kana. Kimi ni futatabi awan tozo omou yukusue.

(Shedding tears, Shizuka asked why he leaves me on the shore, eventhough my name Shizuka would bring good fortune in calmin the sea. Despite that we once swore eternal love, the vow looks fragile now. Although the separation is hard for me, what's more valuable is my life, because I wish to meet him being alive some day.)

Yoshitsune holds a farewell party for Shizuka. At Benkei's suggestion, Shizuka dances to celebrate Yoshitsune's departure.

義経:いかに弁慶。

(弁慶よ、)

弁慶:御前に候。

(御前にございます。)

義経:静に酒(しゅ)を進め候え。

(静に酒を勧めてください。)

弁慶:畏って候。

(かしこまりました。)

弁慶:げにげにこれは御門出(おんかどいで)のゆくすえ

千代(ちよ)ぞと菊の盃(さかずき) 静にこそは勧めけれ

(誠にこれは、門出の行く末が永遠に榮えると聞くめでたい菊の杯です。静に勧めましょう。)

静:わらわは君の御別れ やるかたなさに かきくれて

涙にむせぶばかりなり。

(今は、私にとっては君とのお別れの時。どうしようもない悲しみで、涙にむせぶばかりです。)

弁慶:げに御敷(なげ)きはさる事なれども 旅の船路

(ふなじ)の門出の和歌 ただひとさしとすすむれば

折節これに烏帽子(えぼし)の候。これをめして ひとさ

さし 御舞い候え。

(誠に嘆きはもつともです。しかし船路の旅の門出を祝う和歌に合わせ、ひとつ舞ってはと勧めると、偶然ここに烏帽子があった。これをかぶって 一つ 舞ってください。)

4. 静の舞

[物着アシライ]

舞台上で装束を整える。

静:その時静たちあがり 時の調子を取りあえず

「渡口(とこう)の郵船(ゆうせん)は風静まっていで…」

(その時静は立ち上がり、その場に相応しい調子を定め、「風が静まって、渡し舟は港を離れる」)

地:「波頭の謫所(たくしよ)*は 日晴れてみゆ

(「日は晴れて、海上はるかに配所*がよく見える」)

*流罪になって流されている所

静:たち舞うべくもあらぬ身に

(立ち上がるのがやっとならぬ私、)

地:袖うちふるも はずかしや

(袖をうち振るのも恥ずかしいことです。)

[中ノ舞]

小書き「遊女の舞」では通常演じられる[イロエ]と[曲舞]を省略し、[中ノ舞]から始まる。また、静を芸能者と見立て舞を披露する。

静:ただため しめじが原の さしもぐさ

(ひたすらに私を頼みとしなさい、病人が灸のもぐさを頼りにするように。…)

地:われ世の中に あらん限りは

(私がこの世にいる限りは必ず救済するから。)

5. 静の別れ

舞が終わり、義経一行の出船の時が近づいた。静は舞装束を脱ぎ捨てて、泣く泣く別れを告げる。

静: かく尊詠(そんえい)のいつわりなくは

(このようにおっしゃった新古今集にある清水観音の尊いお歌に、偽りがなければ、)

地: かく尊詠(そんえい)の いつわりなくは やがて御代(おんだい)に いでぶねの

Yoshitsune :Ikami Benkei.

(Now Benkei,)

Benkei : On-mae ni soro.

(At your command, master.)

Yoshitsune :Shizuka ni shu wo susume sorae.

(Encourage Shizuka to have a cup of sake.)

Benkei :Kashikomatte soro.

(Certainly.)

Benkei :Geni geni kore wa on-kadoide no yukusue chiyo zoto

kiku no sakazuki Shizuka ni koso wa susume kere.

(Oh, this is a cup of chrysanthemum, which is said to promise the success on the voyage of life. Let me encourage Shizuka to take this.)

Shizuka :Warawa wa kimi no on-wakare yarukata nasa ni

kakikurete namida ni musebu bakari nari.

(For myself, this is the time to apart from my dear lord. The grief is uncontrollable, and I cannot stop weeping.)

Benkei :Geni on-nageki wa saru koto nare domo tabi no funaji

no kadode no waka, tada hito sashi to susumureba orifushi

kore ni eboshi no soro. Kore wo meshite hito sashi on-mai

sorae.

(Yes, I certainly understand your grief. Yet this is a moment of departure for my lord's happy future. Could you not dance to celebrate his departure on this voyage to a waka poem? Here is an eboshi hat. Please dance a dance wearing this.)

4. Dance by Lady Shizuka

[Monogi-ashirai]

She prepares the dress for dance on the stage.

Shizuka :Sono toki Shizuka tachiagari, toki no choshi toriaezu,

"Toko no yusenwa kaze shizumatte ide "

(Shizuka stands up immediately, settles the appropriate tone for the circumstances, and begins to sing.

"A ferry in the harbor departs with winds calmed down ..."

Reciters : "Hato no takusho wa hi harete miyu ..."

("The sky is clear, and the place of exile is visible."

Shizuka :Tachi mau beku mo aranu mi ni

(Hardly able to stand in grief.)

Reciters :Sode uchi furu mo hazukashi ya.

(I feel shame to wave these sleeves in a dance.)

[Chu-no-mai]

Under the edition of kogaki "Yujo-no-mai", the usual parts of "Iroe" and "Kusemai" are skipped, and the dance starts from "Chu-no-mai". This direction regards Shizuka as a professional performer to dance here.

Shizuka :Tada tanome Shimeji-ga-har no sashimogusa.

(Only rely on me, as patients rely on moxa cautery.)

Reciters :Ware yo no naka ni aran kagiri wa

(I will save you while I remain in this world.)

5. Farewell of Lady Shizuka

At the end of the dance, the time for departure of Yoshitsune's group has come. Shizuka casts her dance costume off and sees Yoshitsune off with tears.

Shizuka :Kaku sonei no itsuwari naku wa

(If this holy song of Kiyomizu Kannon is true,)

Reciters :Kaku sonei no itsuwari naku wa yagat ondai ni idebune no

(この尊いお歌に偽りがなければ、わが君も、いずれまた世に出られることができるでしょう。今はそのための船出です。)

地:ふな子ども 早やともづなを とくとくと はやともづなを とくとくと すすめ申せば 判官(ほうがん)も 旅のやどりを いで給えば

(船頭たちよ、さあ急いで艀綱(ともづな)を解いて出発の用意をするように。殿もお早くお早くと、弁慶が乗船をお勧めするので、義経も、宿を出て船に向かわれました。)

静:しずかはなくな

(静は泣きながら)

地:えぼし ひたたれ ぬぎすてて 涙にむせぶ御別れ 見る目もあわれなりけり 見る目もあわれなりけり。

(烏帽子、直垂(ひたたれ)を脱ぎ捨てて、涙にむせびながら別れを告げます。それは、見ている者にとっても本当に哀れを誘うものでした。)

弁慶:いかに誰かある。

船頭:御前に候。

弁慶:静を旅宿(りよしゆく)へ 送り候え。

船頭:畏まって候

船頭: [静に向って] まず御立ち候え。

[狂言: 送り込み]

船頭が静をいたわりながら宿まで送る。アイ狂言の聞かせどころ。

船頭: 誠に ご心中(しんじゅう)察し申し われらも 落涙仕りて候。はるばるの 波濤をしのぎ 伴わん事 世上(せじょう)の人口をおぼしめし このたび御伴(おんともな)い なされず 都へ御残し なさるる 君のご心中 誠に感じ入ったる 御事にて候。

かまえて かまえて 御心変ることは 少しもござなく候ほどに これにて 御涙を止められ まずまず 旅宿へ 御帰りなされ めでたき御上落(ごしょうらく)を 御待ち なされ 候えや。

[中入り]

6. 船頭と弁慶との会話

船頭は船宿の門前で静の嘆く様に同情したことを弁慶に語り、弁慶に出船の準備が整ったことを告げる

船頭: さてもさても 只今静御前の わが君になごりを 惜しみ給うけしき われらも 外(よそ)ながら見参らせ 落涙仕りて候。まずあれへ参り 静を送り申したるとおり 申しあげばや と 存ずる。

船頭: いかに申し上げ候。只今 静御前の送り申して候が、わが君になごりを惜しみ給いたる容体(ようたい) われらもあれにて見参らせ 落涙仕りて候。

弁慶: 何と、只今の体(てい)を 方々も それにて 見られたると候(ぞうろう)や。

船頭: 中々(なかななか)見申して候が、かようのあわれなる

(If this holy song is true, my dear lord will gain his strength again. This is the departure for it.)

Reciters: Funako domo haya tomozuna wo tokutoku to. Haya tomozuna wo tokutoku to susume moseba hogann mo tabi no yadori wo ide tamaeba.

Boatmen, loosen the mooring lines quickly. Loose the mooring lines quickly to prepare for the departure. Hurry up, hurry up, my lord. As Benkei encourages him to board, Yoshitsune thus leaves the inn for the boat.)

Shizuka: Shizuka wa naku naku...

(While Shizuka cries and cries,)

Reciters: Eboshi hitatare nugi sutete, namida ni musebu onwakare. Miru me mo aware nari keru. Miru me mo aware nari keru.

(She casts her eboshi hat and hitatare (kimono for warriors) off, and bids farewell to Yoshitsune, being choked with tears. People around her cannot help but share her sorrow.)

Benkei: Ikani tareka aru.

Boatman: On-mae ni soro.

Benkei: Shizuka wo ryoshuku e okuri sorae.

Boatman: Kashikomatte soro.

Boatman: [To Shizuka] Mazu on-tachi tamae.

[Kyogen: Okurikomi]

The boatman sends Shizuka to her inn with consoling her. This is the part where ai-kyogen display his skills.

Boatman: Makoto ni go-shinju sasshi moshi warera mo rakurui tsukamatsurite soro. Harubaru no hato wo shinogi tomonawan koto sejo no jinko wo oboshimeshi konotabi on-tomonai nasarezu miyako e on-nokoshi nasaruru kimi no go-shinju makoto ni kanji ittaru on-koto nite soro.

Kamaete kamaete on-kokoro kawaru koto wa sukoshi mo goza naku soro hodo ni kore nite go-rakurui wo tomerare mazu mazu ryoshuku e on-kaeri nasare, medetaki go-shoraku wo on-machi nasare sorae ya.

[Interlude]

6. Conversation of Boatman and Benkei

The boatman tells how he sympathized when he looked upon Shizuka's grief at the gate of the fishermen's inn. Then, he reports to Benkei that they are ready to set sail.

Boatman: Satemo satemo tadaima Shizuka-gozen no waga kimi ni nagori wo oshimi tamou keshiki warera mo yoso nagara mi mairase, rakurui tsukamatsurite soro. Mazu are e mairi Shizuka wo okuri moshi taru tori moshi age baya to zonzuru.

Boatman: Ika ni moshiage soro. Tadaima Shizuka-gozen no okuri moshite soro ga, waga kimi ni nagori wo oshimi tamai taru yodai warera mo are nite mi mairase rakurui tsukamatsurite soro.

Benkei: Nani to tadaima no tei wo katagata mo sore nite miraretaru to zoro ya.

Boatman: Nakanaka mi moshite soro ga, kayo no aware naru

事は 御座あるまじいと存じ候。

弁慶:武蔵も涙を流して候。また君の御詫(ごじょう)にもはるばるの 波濤をしのぎ 伴われん事 人口然(しか)るべからず との御事 これも尤もにては 候わぬか。

船頭:誠に武蔵殿の御申しの如く 何処(いづく)までも御供あるべき御事なれども 御忍びの御下向なれば 世上(せじょう)の人口をおぼしめして このたび 御伴いなされぬは 尤もかように ござあるべきを 御事と存じ 賤(いや)しきわれらごときまでも 君の御心中を推しはかり ひとしお哀れに存ずる事にて候。

弁慶:また最前申し付けたる 船をば用意せられて候か

船頭:中々足の速い 船を用意いたして候。何時(なんどき)にても 御用次第に 出(い)し申そうずるにて候

弁慶:さ あらば やがて 出(い)だそうずるにて候。

船頭:心得申して候。

7. 弁慶と従者の会話

義経は静への未練から、今日逗留(とうりゅう)しようと考えるが、弁慶は義経の心情を思いやりつつも出向を促す。

従者:いかに武蔵殿に申すべきことの候
(武蔵様に申し上げることがございます。)

弁慶:なにごとにて候ぞ。
(何事か。)

従者:わが君のご詫には 今日波風あらく候ほどにご逗留と仰せ出されて候
(わが君がおっしゃいますには、今日は波風が荒いので、ご滞在とお命じになりました。)

弁慶:なにとご逗留と候や
(なんと。ご滞在とおっしゃったのか。)

従者:なかなかのこと。
(さようです。)

弁慶:某きつと推量申して候。静に名残を御惜(おんお)しみあつて かように仰せ出されると存じ候。まず御心を静めて 聞こしめされ候え。今この御身(おんみ)に御なりあつて かようの御心中 あっぱれご運も末になりたるかと存じ候。

(察するところ、静への名残を惜しまれ、ご滞在とおっしゃるのだろう。考えてもごらん下さい。今の御境遇でそんなことでは、殿のご運も尽きてしまいます。)

弁慶:そのうえひととせ 渡辺福島を御出でありし時 もつての外の大風なりしに 君おん船(ぶね)をいだしたまい 平家を亡ぼし給いし事 今もつて同じ事ぞかし。 急ぎお舟を出すべし。

(先年、平家追討の折、渡辺福島を船出したときも、考えられないほどの大風だったのに、わが君はあえて船を出され、平家を亡ぼしました。今も同じことでしょう。直ちにお船を出しましょう。)

従者:げにげにこれは ことわりなり。いづくも敵という浪の

(いや、誠にござつてもです。四方敵というほどですが、

koto wa goza arumajii to zonji soro.

Benkei: Musashi mo namida wo nagashite soro. Mata kimi no g-jo nimo harubaru no hato wo shinogi tomonawaren koto jinko shikaru bekarazu tonon-koto kore mottomo nite ha sorawanu ka.

Boatman: Makoto ni Musashi dono no on-moshi no gotoku izuku made mo on-tomo aru beki on-koto naredo mo, on-shinobi no on-geko nareba sejo no jinko oboshimeshite konotabe on-tomonai nasarenu wa mottomo kayo ni goza arubeki wo on-koto to zonnji iyashiki warera gotoki made mo kimi no go-shinju wo oshi hakari hitoshio aware ni zonzuru koto nite soro.

Benkei: Mata saizen moshituketaru fune woba yoi serarete soro ka.

Boatman: Nakanaka ashi no hayai fune wo yoi itashite soro. Nandoki nite mo goyo shidai ni idashi moso zuru nite soro.

Benkei: Sa araba yagate idaso zuru nite soro.

Boatman: Kokoroe moshite soro.

7. Conversation between Follower and Benkei

Having regrets about Shizuka, Yoshitsune consider staying there one more day. However, Benkei urge him to sail out immediately.

Follower: Ikani Musashi dono ni mosu beki koto no soro.
(I have something to tell you, Benkei.)

Benkei: Nanigoto nite sorozo.
(What happened?)

Follower: Waga kimi no go-jo niwa, kyo wa kaze araku soro hodo ni go-toryu to ose idasare te soro.
(Our lord ordered us to stay here today because of the rough waves and winds.)

Benkei: Nanito, go-toryu to soro ya.
(What!? Did he tell you that we are going to stay?)

Follower: Nakanaka no koto.
(Yes, said so, sir.)

Benkei: Soregashi kitto suiryō moshite soro. Shizuka ni nagori wo oshimi atte kayo ni ose idasaruru to zonji soro. Mazu on-kokoro wo shizumete kikoshi mesare sorae. Ima kono on-mi ni on-naratte kayo no go-shinju appare go-un mo sue ni naritaru ka to zonnji soro.

(I suppose he is saying that because he is reluctant to separate from Lady Shizuka. Yet think for a moment. His luck will end here if he behaves like that under these circumstances.)

Benkei: Sonoue hitotose Watanbe Fukushima wo on-ide arishi toki, mottenohoka no okaze narishi ni kimi on-pune wo idashi tamai Heike wo horoboshi tamaishi koto ima motte onaji koto zo kashi. Isogi o-fune wo idasu beshi.

(When we sailed out from Watanabe in Fukushima to chase the Heike clan in the previous year, we had a strong wind, and it seemed harder to depart. However, my lord ventured forth and succeeded in annihilating the Heike. The situation is the same now. We shall leave immediately.)

Follower: Geni geni kore wa kotowari nari. Izuku mo teki to iu nami no ...

(I see, you are right because we are surrounded by enemies.)

夕波の、)

弁慶:たちさわぎつつ 舟子ども
(立ち騒ぐ中を、船頭達は忙しそうに立ち働いて、)

地:えいや えいやと ひく汐に つれてお舟を いだしけり。

(えいや! えいや! と おりからの満潮の中、船を漕ぎ出しました。)

8. 船頭の活躍

船頭は船を漕ぎながら、将来義経が上洛した時は船奉行に取り立てるよう頼む。船頭は、風が出て波が立ち始め、やがて嵐となり、波風と格闘する様子を表現し、小鼓と大鼓は波が激しく立って荒れ狂う様子を演奏する。

船頭:皆々お船に召され候え。

船頭:武蔵殿もお船に召され候え。

船頭:さらば お船を出(た)そう。

船頭:え〜い、え〜い。いかに武蔵殿へ申し候。わが君の御行末(おんゆくすえ)は おぼしめすまに めでたかろうずると存ずる。御出船(ごしゅっせん)に かよの天気は ごさあるまい。

弁慶:げにげに 一段の天気にて。武蔵も満足申して候。

船頭:われらも若い者を 大勢持ってはござれども こたびの御下向(おんげこう)を 一大事と存ずるによつて 某のお供に参る事でごさる。

弁慶:一段と路手(ろて)が揃うて 祝着(しゅうちゃく)申して候。

船頭:さていまこそ 忍びの御下向なりとも 御上洛(ごしょうらく)は いまのことでござる。その時は私の訴訟仕ることもござろう。ぜひ 武蔵殿の おとりなしを 頼み存ずることにて候。

弁慶:それは何事にて候ぞ。

船頭:いや 私(わたくし)の 望みでござる程に 別(べち)なることでもござない。某の在所を限って 西国へ上下の 船奉行が仕りたいが なんとござあろうずるぞ。

弁慶:これは方々に似合いたる望みにて候。君 世に出で給わぬことは候まじ。その時は この海上(かいしやう)の 梶取(かんどり)をば 方々(かたがた)一人(いちにん)に 申しつきようずるにて候。

船頭:武蔵殿の左様におぼしめさば はやこの訴訟は 叶(か)のうでござる。必ず 必ず 御失念の御頼み 存ずることにて候。

弁慶:いやいや武蔵に限って 失念はあるまじく候。

船頭:まず 国許(くにもと)への外聞(がいぶん) また私の家の覚え これに過ぎた忝(かたじけな)い事はござらん。やがて めでとう 御上洛を待つでござる。

Benkei: Tachisawagi tsutsu funako domo...

(In the ocean with high evening tide, boatmen work in a bustle,)

Reciters: Eiya eiya to hiku shio ni tsurete o-fune wo idashi keru.

(Eiya! Eiya! Calling so, they sail out in high tide.)

8. Outstanding Work of Boatman

While sailing, the boatman asks Benkei to hire him as a ship manager when Yoshitsune come back to Kyoto. He portrays the shift in the weather from a calm to a storm by his paddle action.

Boatman: Minamina o-fune ni mesare sorae.

Boatman: Benkei dono mo o-fune ni mesare sorae.

Boatman: Saraba o-fune wo daso.

Boatman: Ei, Ei. Ikani Musashi dono e moshi soro. Waga kimi no on-yukusue wa oboshimesu mama ni medetakaro zuru to zonzuru. Go-shussenn ni kayo no tenki wa goza arumai.

Benkei: Geni geni ichidann no tenki nite. Musashi mo manzoku shite soro.

Boatman: Warera mo wakai mono wo ozei motte wa gozare domo kotabi no on-geko wo ichidaiji to zonzuru ni yotte soregashi no otomo ni mairu koto de gozaru.

Benkei: Ichidan to rote ga sorote shuchaku moshite soro.

Boatman: Sate ima koso shimobi no on-geko naritomo go-shoraku wa ima no koto de gozaru. Sono toki wa watakushi no sosho tsukamatsuru koto mo gozaro. Zehi Musashi dono no o-torinashi wo tanomi zonzuru koto nite soro.

Benkei: Sore wa nanigoto nite soro zo.

Boatman: Iya, watakushi no nozomi de gozaru hodo ni bechi naru koto demo goza nai. Soregashi no zaisho wo kagitte saikoku e jouge no funabugyo ga tsukamatsurитай ga nanto goza arozuru zo.

Benkei: Kore wa katagata ni niai taru nozomi nite soro. Kimi yo ni ide tamawanu koto soro maji. Sono toki wa kono kaisho no kandori woba katagata ichinin ni moshi tskyosuru nite soro.

Boatman: Musashi dono no sayo ni oboshimesaba haya kono sosho wa kano de gozaru. Kanarazu kanarazu goshitsunenn no on-tanomi zonsuru koto nite soro.

Benkei: Iya iya Mussshi ni kagitte shitsunen wa aru majiku soro.

Boatman: Mazu kunimoto e no gaibun mata watakushi no ie no oboe kore ni sugita katajikenai koto wa gozaran. Yagate medoto go-shoraku wo matsu de gozaru.

船頭: え〜い。え〜い。あら不思議や あの武庫山(むこやま)の 雲の気色が変わった。あの雲が出れば 必ず風になるが。いや そつとも お氣遣いなされますな。私が梶取りに参るからは 舟を山へ登(のぼ)そうとままでござる。

船頭: え〜い。え〜い。ああ いかう櫓(ろ)がしたるうな。皆々 精を出(い)だし候え。出し候え。

え〜い。え〜い。さればこそ 風になった。ありや 波が参るは。ありや ありや。波よ、波よ。波よ、波よ。波よ、波よ。波よ、波よ。波よ、波よ。し〜い。え〜い。え〜い。

ありや また 向こうから波が参るは。ありや ありや ありや ありや ありや。波よ、波よ。波よ、波よ。波よ、波よ。波よ、波よ。し〜い。

弁慶: あら笑止(しょうじ)や 風が変わって候。あの武庫山(むこやま)おろし 譲葉ヶ岳(ゆづりはがたけ)より吹き下ろす嵐に、このおんぶねの 陸地(りくじ)につくべき ようぞなき。皆々 心中に ご祈念候え。

(どうしたのだらう、風が変わってしまった。あの武庫山嵐(むこやまおろし)という譲葉ヶ岳(ゆづりはがたけ)から吹き下ろす風で、舟は、着岸できそうにありません。ご一同、心の中で神仏にお祈りください。)

従者: いかに武蔵殿に申すべき事の候。(武蔵殿、申し上げることがございます。)

弁慶: 何事にて候ぞ。(なにごとですか。)

従者: この御船(おんぶね)には あやかしが ついて候。

(このお船には妖怪がとり憑きましたぞ。)

弁慶: ああ 暫(しばらく)。船中にて左様のことをば 申さぬ事にて候。何事も 武蔵と船頭に 御任せ候え。

(ちょっとお待ちなさい。そのような縁起でもないことを船中では言わぬものです。なにごとも武蔵と船頭に任せておきなさい。)

船頭: ああここの人の言い出(だ)した事は さきからなにやら 差し出たそうな 口許(くち)じゃと思うた。どこにか 船中で その様な事を 言うという事があるものでおりやるか。

(ああ、そこにいる方の言い出した事は差し出がましいことです。船の中でそのような事を言う人がどこの世界にいらっしゃいますか。)

弁慶: いやいや 船中 不案内(ぶあんない)のことにてある間 何事も武蔵に免(ま)げられ候え。

(いやいや、船のことに不案内なことでありますから、武蔵に免じてお許し下さい。)

船頭: 畏(おそ)まってござる。重ねておしゃるな。(了解しました。もうおっしゃられないでください。)

船頭: え〜い。え〜い。やあ、また向こうからまっ黒になって波が参るは。ありや ありや ありや ありや ありや ありや。波よ、波よ。波よ、波よ。波よ、波よ。波よ、波よ。し〜い。

9. 悪霊を待ち受ける義経・弁慶

先年義経が西国で滅ぼした平家一門の亡霊達が波間に姿を現す。小書き「替ノ出」の特殊演出では、知盛の亡霊の登場の様子を弁慶の語りで表現する。

Boatman: E-i. E-i. Ara, fushigi ya ano Mukoyama no kumo no keshiki ga kawatta. Ano kumo ga idereba kanarazu kaze ni naruga. Iya sottomo okizukai nasare masuruna. Watakushi ga kandori ni mairu kara wa fune wo yama e noboso to mama de gozaru.

Boatman: E-i. E-i. Ah, iko ro ga shitaruu natta, Mina mina sei wo idashi sorae. Idashi sorae.

E-i. E-i. Sareba koso kaze ni natta. Arya, nami ga mairu wa. Arya. Arya. Nami yo. Nami yo. Nami yo. Nami yo. Nami yo. Nami yo. Nami yo. Nami yo. Shi-. E-i. E-i.

Arya, mata muko kara nami ga mairu wa. Arya. Arya. Arya. Arya. Nami yo. Nami yo. Nami yo. Nami yo. Nami yo. Nami yo. Nami yo. Nami yo. Shi-.

Boatman: Ara, shoshi ya, kaze ga kawatte soro. Ano Mukoyama oroshi Yuzurigatake yori fuki orosu arashi ni, kono on-pune no rikujji ni tsuku beki yozo naki. Mina mina shinju ni go-kinen sorae.

(What a strange thing has happened! The wind has changed completely. Our boat won't reach the shore due to the Mukoyama-oroshi, the wind coming down from Yuzuriha Peak. Everyone, please pray to the deities with all your heart.)

Follower: Ikani Musashi-dono ni mosu beki koto no soro. (Musahibo, I have something to tell you.)

Benkei: Nanigoto nite soro zo. (What is it?)

Follower: Kono on-pune niwa ayakashi ga tsuite soro. (Our boat has been seized by a demon.)

Benkei: Ah, shibaraku. Senchu nite sayo no koto woba mosanu koto nite soro. Nanigoto mo Musashi to sendo ni on-makase sorae.

(Hold on. You should not say such unlucky things in a boat. Leave everything to Musashi and the boatman.)

Boatman: Ah, kokona hito no iidashita koto wa saki ni kara nani yara sashideta sona kuchimoto ja to omota. Doko nika senchu de sono yo na koto wo iu to iu koto ga aru mono de oryaru ka.

(Ah, what he said was uncalled for. Where is such a person to say that in a ship.)

Benkei: Iya iya, senchu buan'nai no koto nite aru aida, nanigoto mo Musashi ni nenzere sorae.

(Well, because he is not familiar with the matter in a ship, forgive him out of consideration for me.)

Boatman: Kashikomatte gozaru. Kasanete ossharuna. (I got it. Don't mention it anymore.)

Boatman: E-i, E-i. Yah, mata muko kara makkuro ni natte nami ga mairu wa. Arya. Arya. Arya. Arya. Nami yo. Nami yo. Nami yo. Nami yo. Nami yo. Nami yo. Nami yo. Nami yo. Shi-.

9. Yoshitsune and Benkei Prepare for Evil Spirits

The evil spirits of the Heike clan, who were annihilated by Yoshitsune in the previous year in a western province, appear between the waves. Under the direction of kogaki "Kae no de", the appearance of the evil spirit of Tmomori is described by the narration of Benkei.

弁慶:あらふしぎや 海上(かいしょう)をみれば 西国(さいこく)にてほろびし 平家の公達(きんだち)。各各(おのおの)うかみいでたるぞや。かかる時節(ときせふ)をうかがいて 恨(うら)みをなすも理(ことわり)なり。

(おお、不思議なことに海上をみれば、西国で亡んだ平家一門の者達が、波に浮かび出てきた。このような時機を狙って、恨みを晴らそうとするのも当然だろう。)

義経:いかに弁慶。

(弁慶よ、)

弁慶:御前に候。

(御前におります。)

義経:たとい悪霊(あくしやう)うらみをなすとも なにほどのことのあるべきぞ。悪逆無道(あくぎやくむどう)の そのつもり、神明仏陀(しんめいぶつた)の冥感(みょうかん)にそむき 天命(てんめい)に沈(しず)みし平家(へいけ)の一類(いちるい)。

(たとえ悪霊が恨みを晴らそうとしても、いったいそれが何だというのか。悪業を積み重ね、神仏の御心に背いた報いで、天命によって滅亡した平家一族ではないか。)

地:一門(いっもん)の月卿(げつけい) 雲霞(うんか)の如(ごと)く 浪(なみ)に浮かみて 見えたるぞや。

(平家一門の公卿たちが、雲霞のように大勢、波に浮かんで見えている。)

10. 知盛の亡霊との闘い

長刀(ながた)を持ち太刀(た)を帯びた甲冑姿(かこうそ)の平知盛(へいちもり)の亡霊(むらみ)が登場(でじやう)する。知盛(ちもり)の亡霊(むらみ)は、義経(よしかね)を船(ふね)諸(しよ)共に沈(しず)めてしまおうと激(げき)しく襲(おそ)いかかってくる。義経(よしかね)は太刀(た)、弁慶(べんけい)は数珠(すず)を武器(ぶき)に応戦(おうせん)する。やがて弁慶(べんけい)の祈禱(せいたい)により、亡霊(むらみ)は遠ざかり夜明(よあけ)けと共に引き潮(ひきしほ)に乗(の)って白波(しろなみ)の彼方(かの)方に姿(すがた)を消(き)した。

知盛(ちもり):そもそもこれは 桓武天皇九代(くたい)の後胤(こういん) たいらの知盛(ちもり) 幽霊(ゆうれい)なり。あら珍(めづ)らしや いかに義経(よしかね) 思い(おも)もよらぬ浦波(うらなみ)の

(我こそは、桓武天皇から数えて九代目の子孫、平の知盛の幽霊である。やあ、珍しいな義経。思いがけず、こんなところで再会したな。)

地:声(こゑ)をしるべに いで舟(ふね)の

(おまえが船出する声をしるべに、あの世から舞い戻ったのだ。)

[早笛]

緊迫感(きんぱくかん)を表現(ひょうげん)する急テンポ(きゅうてんぽ)の[早笛](はやふえ)の演奏(げんぎ)に乗(の)って知盛(ちもり)が走り出(はし)る。

地:声(こゑ)をしるべに いで舟(ふね)の

(おまえが船出する声をしるべに、あの世から舞い戻ったのだ。)

知盛(ちもり):知盛(ちもり)がしずみし その有様(ありさま)に

(自分が沈められたのと同じように、)

地:又(また)義経(よしかね)をも 海(うみ)に沈(しず)めんと いう浪(なみ)に浮(う)める 長刀(ながた) (なぎなた)取直(と)り直し 巴波(ともえなみ)の紋(もん) あたりを払い うしおをけたて 悪風(あくふう)を吹きかけ まなこもくらみ 心(こゝろ)もみだれ 前後(ぜんご)を亡(な)ざるばかりなり

(今度は義経をも、海底に沈めてやると、夕波に浮かべてあった長刀を取り直し、まわりの波が巴型の紋を描くほど振りまわし、海水を蹴立て、毒気を含んだ風を吹きかけるので、船中の人々は眼がくらみ、心も動転して前後

Benkei: Ara fushigi ya, kaisho wo mireba saikoku nite horobishi Heike no kindachi. Onoono ukami idetaru zoya. Kakaru jisetsu wo ukagaite urami wo nasu mo kotowari nari. (How mysterious! The ghosts of the Heike clan, who perished in the western seas, appear on the waves. They must be trying to gain revenge on us on this occasion.)

Yoshitsune: Ikani Benkei.

(Benkei,)

Benkei: On-mae ni soro.

(At your command, master.)

Yoshitsune: Tatoi akuryo urami wo nasu tomo nani hodo no koto no aru beki zo. Akugyaku mudo no sono tsumori, shinmei budda no myokan ni somuki tenmei ni shizumishi Heike no ichirui.

(Even though evil phantoms seek to gain revenge on us, why should we be concerned? Heike clan was annihilated by divine will in return of committing crimes one after another against the the divine will.)

Reciters: Ichimon no gekkei, unka no gotoku nami ni ukamite mietaru so ya.

(Many nobles of the Heike clan are seen among the waves.)

10. The Fight against The Ghost of Tomomori

The ghost of Taira no Tomomori appears in armor, holding a long-handled sword and wearing a regular sword. The ghost of Tomomori fiercely attacks the boat to sink it to the bottom with Yoshitsune in it. Yoshitsune fights back with a sword and Benkei fights back with a Buddhist prayer beads. After a while, the ghost is exorcised by the prayer of Benkei. Then the ghost disappears behind white waves with the ebb tide in the dawn.

Tomomori: Somosomo kore wa Kanmu tenno kudai no koin Taira no Tomomori yurei nari. Ara mezurashi ya ikani Yoshitsune omoi mo yoranu uranami no.

(I am the ghost of Taira no Tomomori, the ninth generation descendant of Emperor Kanmu. What a uncommon occurrence. I did not expect to see you here again.)

Reciters: Koe wo shirube ni idebune no

(I have come back from the other world, led by your voice to sail out.)

[Haya-fue]

(Tomomori run into the stage with a fast, active music of "Haya fue" that express the sense of urgency.)

Reciters: Koe wo shirube ni idebune no

(I have come back from the other world, led by your voice to sail out.)

Tomomori: Tomomori ga shizumishi sono arisama ni

(Just as I was drowned at Dan-no-ura with the other members of my clan,)

Reciters: Mata Yoshitsune womo umi ni shizumen to iu nami ni ukameru naginata torinaoshi tomoenami no mon atari wo harai ushio wo ketate akufu wo fukikake manako mo kurami kokoro mo midare zengo wo bosuru bakari nari.

(I will pull Yoshitsune to the bottom of the sea. I grip the long-handled sword again, which floated on the waves that evening, I swing the long-handled sword as hard as I can, making a swirling tomoe patterns in the waves. I kick up and crash the

の感覚も忘れてしまうほどであった。)

〔舞働〕

急テンポでリズムカルな演奏に合わせて、勇壮な薙刀使いを見せ、義経に襲いかかる知盛の有様を描写する。

義経: そのとき義経すこしもさわがず
(そのとき、義経は少しも慌てず、)

地: そのとき義経すこしもさわがず うちものぬき持ち うつつの人に 向かうが如く ことばをかわし戦い給えば

(その時義経は、少しも慌てず、太刀を抜き、生きている人に向かうように言葉を交わして戦われたので、)

弁慶おしへだて うち物わざにて 叶うまじと 数珠さらさらと おしもんで 東方降三世(とうほうごおざんぜ) 南方軍荼利夜叉(なんぼうぐんだりやしや) 西方威徳(さいほうだいいとく) 北方の金剛夜叉明王 中央大聖不動明王のさつくにかけて

(弁慶が間に割って入り、「怨霊に対して、刀で戦ってもだめです」と、数珠をさらさらと揉んで折りながら、「東方にいらっしゃる降三世明王(ごおざんぜみょうおう)、南方の軍荼利夜叉(ぐんだりやしや)明王、西方の大威徳(だいいとく)明王、北方の金剛夜叉明王、そして中央に鎮座します大日如来の化現(けげん)でいらっしゃる不動明王、どうかあなたの索(さつく) [不動明王が左手に持つ悪魔を縛る綱] にかけて、悪霊を縛ってください」)

祈りいのられ悪霊次第に遠ざかれれば 弁慶舟子に 力をあわせ お舟を漕ぎのけ みぎわによすれば なお怨霊は したい来たるを 追ばらい祈りのけ また引く汐に ゆられ流れ また引く汐に ゆられ流れてあと白波とぞ なりにける。

(こう祈り続けると、悪霊は次第に遠ざかっていった。弁慶は船頭たちと力を合わせ、舟をこいで岸に寄せようとするが、なおも怨霊は追いすがって来る。それを弁慶が追い払い祈り退けると、ついに怨霊は、力尽き、引き潮に引かれて流れ去り、跡に白波だけが残った。)

〔附祝言(つけしゅうげん)〕

一日の舞台の最期を祝言で終わらせるために、高砂のキリ「千秋楽」を地謡が謡う。

地: 千秋楽は民をなで 万才楽(まんざいらく)には命をのぶ 相生のまつ風 さっさつの声ぞたのしむ さっさつの声ぞたのしむ

waves and blow poisonous breath into their faces. So, the people on the boat are dazzled, upset, and entirely stunned.)

〔Maibataraki〕

With fast, rhythmic music, the actor expresses how Tomomori valiantly attacks Yoshitsune with his skilful long-handled sword.

Yoshitsune: Sono toki Yoshitsune sukoshi mo sawagazu.
(At this moment, Yoshitsune does not panic at all.)

Reciters: Sono toki Yoshitsune sukoshi mo sawagazu. Uchimono nuki mochi utsutsu no hito ni mukau ga gotoku kotoba wo kawashi tatakai tamaeba,

(In the attack, Yoshitsune, never upset, grips his unsheathed sword, and engages Tomomori as if fighting against a living person with exchanging words.)

Benkei oshihedate uchimono waza nite kano maji to juzu sarasara to oshimonde Toho-Gozanze Nanpo-Gundari-yasha Saiho-Daiitoku Hoppo-no-Kongo-yasha-myoo Chuo-Taisei-Fudo-myoo no saku ni kakete

(Benkei pushes Yoshitsune aside and says, "It is inefficient to fight against an evil spirit with a sword." Benkei then prays to the five great deities while rubbing his Buddhist prayer beads. "Railokyavijaya (Gozanze-myoo) in the east. Kundali (Gundari-yasha-myoo) in the south. Yamantaka (Daiitoku-myoo) in the west. Vajrayaksa (Kongo-yasha myoo) in the north. And especially, Acala (Fudo-myoo) in the center, who is one form of Mahavairocana. Please tie the evil spirit with your saku, the rope that Acala holds in his left hand to bind demons.")

Inori inorare akuryo shidai ni tosakereba Benkei funako ni chikara wo awase o-fune wo koginoke migiwa ni yosureba nao onryo wa shitai kitaru wo opparai inori noke mata hiku shio ni yurare nagare mata hiku shio ni yurare nagarete ato shiranami tozo nari ni keru.

(When Benkei continues praying this way, the evil spirit gradually retreats. Cooperating with the boatmen, Benkei rows and tries to land the boat. However, the evil spirit approaches still wielding his sword. Benkei repels him and continues his prayer. Finally, the evil spirit is worn out and completely disappears, riding on the ebbing tide. Now, only white waves are washing against the boat.)

〔Tsuke shugen〕

To finalize the stage of whole day with shugen, reciters recite the part of "Senshuraku" in Takasago.

Reciters: Senshuraku wa tami wo nade Manzairaku niwa inochi wo nobu aioi no matsukaze sassa no koe zo tanoshimu sassa no koe zo tanoshimu.

〔用語 (Terminology)〕

シテ : 主人公 (**Shite:** The Shite refers to main actor.)

子方(こかた): 能で子どもが扮する役のこと。子どもの役を子方が演じる場合と、本来大人の役を子方が演じる場合の2種類がある。

(**Kokata** :Roles played by children in Noh. There are two types of Kokata, one in which children play the role of children, and one in which adult roles are played by children.)

ワ キ: 助演者。ほとんどの場合最初に登場して、シテを引き出す役割を持つ。必ず直面。曲中のほとんどの時間を舞台上の「ワキ座」と呼ばれる場所で座っている。

(**Waki:** The supporting actor in Noh, plays male roles of travelling monks, Shinto priests, and warriors, and does not wear a mask. Waki spends the most of time during the play sitting at Wakiza in the side of the stage.)

ツレ：シテの連れ、助演。(Tsure: The performer appearing after the Shite in Noh.)

ワキツレ：ワキの連れ (Wakitsure: The performer appearing after the Waki in Noh.)

アイ：演目が前半と後半に分かれ、シテが一旦、舞台から下がる場合、アイは、前半の物語のあらすじなどを語る。また、最初に登場し、状況を説明する場合もあり、ワキとは別の立場から、物語を進める立場にある。この役は、狂言方が担当する。

(Ai: Once Shite steps behind the curtain in Nakairi, Ai often recounts the history of the role of Shite. The Ai sometimes appears at the beginning of the play to prepare the sequence. Kyogen player performs Ai.)

次第：次第：能の囃子事（一曲の中で、囃子が主となる部分）のひとつ。さまざまな人物の登場に用いられるが、役柄・曲趣などによってテンポや雰囲気を変えて演奏される。小鼓、大鼓で囃し、笛は定まった部分で奏する。次第の 後には、必ず謡事（一曲の中で謡が主となる部分）が続く。

(Shidai: One of the hayashigoto in Noh play, which is the part mainly featured with instruments. Shidai is used during the entrance of various characters, where the tempo and style change based on the character and the type of play. Shidai is played with the kotsuzumi and otsuzumi and occasionally accented by a flute in the specific scene. Shidai is always followed by utai goto, which is mainly featured with vocals.)

物着(ものぎ)：舞台上で演者の扮装を変えること。装束の一部を替えたり、烏帽子(えぼし)などの被り物をつけたり、さまざまな物着がある。物着は後見座(こうけんざ)ですることが多いが、本舞台中央で行う物着もあり、これを「真(しん)の物着」という。

(Monogi : The changing process of costume of performers on stage is referred to as Monogi, which includes a changing of a portion of the costume, Eboshi or other headwear. It is referred to as a shin-monogi “the proper Monogi” when it is performed in the middle of the main stage, while it usually performed in the kokenza.)

初同(しょどう)：能一曲の中で、地謡が一番初めに謡う拍子に合う謡のこと。ただし、「次第」の謡の後に地謡が低音で謡う「地取」は初同に含めず、本来シテが謡うべき部分を地謡が代わって謡うような場合も初同とはいわない。

(Shodo : The vocals sung by the reciters at the very beginning to match the rhythm. However, the Jitori sung by the reciters at a low pitch after the vocals of the Shidai are not included in Shodo, and parts traditionally sung by the Shite are not considered Shodo.)

中ノ舞(ちゅうのまい)：能の舞事のひとつで、静かな舞と早い舞の中間の位で舞われ、舞事の基本とされる。三番目物の優美な女性、公達、狂女など様々な曲のシテが舞う。笛・小鼓・大鼓で奏す大小物と、太鼓が加わって華やかな太鼓物の2種類がある。正式には五段構成で舞われるが、三段に舞うことも多い。ツレや子方が舞う場合は三段が正式。また、ツレの天女が舞う太鼓中之舞を特に「天女之舞」という。

(Chu-no-mai: A basic type of dance in Noh danced between quieter dances and faster dances by shites playing beautiful women, aristocrats and crazed women in various different plays. There are two types of Chu no mai, performed with either the fue, Kotsuzumi and otsuzumi, or a beautiful version which also includes the Taiko. While officially danced in five segments, or go dan, Chu no mai may also be danced in three segments, san dan. San dan is the official version when danced by the Tsure and Kokata. Chuu no mai danced by a Tsure playing the role of a tennyo that include the Taiko are known as tennyo no mai.)

送り込ミ(おくりこみ)：能で間狂言の役がシテを立たせて後ろにつき、介添えする態で幕際まで付き添い、静かに中入りさせること。シテとの応対にあたって相応しい位が求められるだけでなく、幕際に至るまでの間狂言の台詞は、シテの運ビの加減や橋掛りの長さなどによって配分する。

(Okurikomi : A sequence of actions of Kyogen actor who follows the exit of a leading actor, shite, from the stage before Nakairi. This role is performed by an experienced Kyogen actor. During Okurikomi, the speech of Kyogen is controled to adjust in time to the leading actor's movement and the different lengths of bridgeways.

中入(なかいり)：登場人物が面や装束などを変えるため、一旦、幕・または作り物の中に入ることを中入りという。多くの場合、中入から後半が始まる間に、間狂言(あいきょうげん)が演じられる。

(Nakairi: In Noh and kyogen, the performers will often step behind the curtain or set to change masks or costumes. This interlude is known as Nakairi. In the many cases, Ai-kyogen is performed before the last part.)

早笛(はやふえ) : 後シテ、後ツレなどが登場する際に奏する囃子事。龍神・鬼畜・猛将の亡霊などが走り出るように登場するときに、急調子で勇壮に奏する。

(Hayafue : A hayashigoto played upon the entrance of the atoshite or atotsure. It is played at a high, heroic tempo upon the running entrance of spirits such as dragons, crazy people, and crazed warriors.)

舞働(まいばたらき) : 神仏や龍神、天狗等が威勢を誇示するなどの場面で舞う働き事(囃子を伴う所作のこと)のひとつ。単に「働／はたらき」ともいう。笛・小鼓・大鼓・太鼓で奏する。

(Mai bataraki : A variation of movements accompanied by music performed by deities, dragon gods or goblins displaying the energetic action. Music is performed by flutes, small and large tabors, and drums. It is often called hataraki for short.

附祝言(つけしゅうげん) : 1日の番組の最後に、囃子(はやし)なしで地謡(じうたい)が謡う短い謡のこと。

(Tsuke-shugen : Shugen is a celebratory Noh played at the end of a day's performance. Where shugen-noh is omitted, the reciters sing one verse of shugen-noh after the last Noh performance just before leaving the stage. This is known as "tsuke-shugen", or added shugen.)